

BAKLAN IRYNA

Candidate of Philological Sciences

Associate Professor at the Department of Theory, Practice and Translation of German



Brief information:

In 2009, she graduated with honors from the National Technical University of Ukraine “Kyiv Polytechnic Institute”. She started her career in 2009 as a lecturer in the Department of Theory, Practice and Translation of German of the Faculty of Linguistics of the National Technical University of Ukraine “Kyiv Polytechnic Institute”.

In 2015 successfully completed full-time postgraduate study at the National Aviation University.

Since November 2015, she has been admitted to the post of Senior Lecturer in the Department of Theory, Practice and Translation of German of the Faculty of Linguistics of the National Technical University of Ukraine “Kyiv Polytechnic Institute”.

April 5, 2016 – defense of the dissertation on the topic “Rendering Implicitness in Translation of German Official and Business Discourse Texts” for the degree of Candidate of Philology, specialty 10.02.16 – Translation Studies.

From January 2018 to the present, she holds the position of associate professor at the Department of Theory, Practice and Translation of German.

Organizational and educational activities:

1. Member of the All-Ukrainian Association of Ukrainian Germanists (AUG).
2. Academic adviser of the group LN-11.
3. Secretary of the examination committee of the Department of Theory, Practice and Translation of German.

Responsible at the Department of Theory, Practice and Translation of German for introduction and support of the “Electronic Campus” system, diploma projecting and graduate attestation, organization of placement of scientific and educational materials in the ELAKPI.

Contacts: (044) 204-83-11, i.baklan.kpi@gmail.com

Link on intellect.kpi.ua <https://intellect.kpi.ua/profile/bim17>

Google Scholar
profile <https://scholar.google.com.ua/citations?user=CdfVps8AAAAJ&hl=ru&cstart=0&pagesize=20>

Taught subjects:

Theory of Translation

Translation and Editing Professional Texts

Legal Translation

Translation in the Field of Diplomatic Relations

Practical Course of Foreign (German) Language of Professional Direction

Practical Course of Foreign (German) Language

Foreign Language for Scientific Activities (German)

Research interests: professional translation, functional translation, pragmatic aspects of translation, translation technologies.

Publications:

1. Baklan I. English Elements Rendering in Translation of German Journalistic Texts into Ukrainian / A. Gudmanian, I. Baklan // Humanitarian Education in Technical Universities. Kyiv, 2020. Issue 41. P. 17–21. URL: <https://jrnl.nau.edu.ua/index.php/go/article/view/14567>

2. Baklan I. M. Translation of German Legal Compound Terms with the Compound Element *Ordnung* into Ukrainian // International Humanitarian University Herald. Philology. Odesa : Vydavnychy dim “Helvetyka”, 2021. Vol. 2, No. 49. P. 126–130. URL: <https://doi.org/10.32841/2409-1154.2021.49-2.28>

3. Baklan I. M. Lexico-Semantic Aspects of German Neologisms Translation in the Field of “Fashion” / A. G. Gudmanian, I. M. Baklan // New Philology. Zaporizhia : Vydavnychy dim “Helvetyka”, 2021. No. 83. P. 52–58. URL: <https://doi.org/10.26661/2414-1135-2021-83-7>

4. Baklan I. M. Adaptation of the German Automotive Industry Advertisement during Translation into Ukrainian / I. M. Baklan, K. I. Nesterova // International Humanitarian University Herald. Philology. Odesa : Vydavnychy dim “Helvetyka”, 2021. Vol. 2, No. 51. P. 76–79. URL: <https://doi.org/10.32841/2409-1154.2021.51-2.19>

5. Gudmanian A., Baklan I. Translation of German Terms of the Field “The Main Types of Editions” into Ukrainian // Advanced Linguistics. 2023. No. 11. P. 42–52. URL: <https://doi.org/10.20535/2617-5339.2023.11.277703>

6. Baklan I., Kovalska A. Conceptual Metaphors Rendering during the Translation of the Speeches of O. Scholz into Ukrainian Language // Topical Issues in the Humanities. 2023. Vol. 1, No. 65. P. 122–127. URL: <https://doi.org/10.24919/2308-4863/65-1-19>

Methodical work:

1. Grundlagen des Übersetzens: eine Brücke zwischen Theorie und Praxis (deutsch-ukrainische Richtung) : Lehrbuch / H. L. Lysenko, I. M. Baklan, Z. V. Chepurna. Kyiv : Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute, Verlag „Politekhnik“, 2019. 204 S. URL: <https://ela.kpi.ua/handle/123456789/29034>

2. Practical Course of Translation : textbook for bachelor students in the special subject “Philology”, specialization “Germanic languages and literatures (including translation), primary – German” / A. G. Gudmanian, I. M. Baklan ; Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute. Kyiv : Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute, Publisher „Politekhnik“, 2022. 180 p. References : p. 155–163. URL: <https://ela.kpi.ua/handle/123456789/50366>

Professional development in recent years:

1. Institute of Postgraduate Education of National Technical University of Ukraine “Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute”, certificate of professional development (Series PK No. 02070921/007053–22), subject: “Development of distance courses using the Moodle platform”, date of issue: 01/17/2022, 108 akad. hours / 3.6 ECTS credits.

2. Institute of Postgraduate Education of National Technical University of Ukraine “Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute”, certificate of professional development (Series PK No. 02070921/007633–23), subject: “Academic integrity”, date of issue: 02/08/2023, 108 academic. hours / 3.6 ECTS credits.